

團體活動/ Upcoming Events

15/10 (星期日)	下午一時半	耶穌聖心會和傳道員組再次合辦電影欣賞。 片名叫 'The Way' 英語對白和英語字幕。電影內容是很感人和振奮人心的。它記述一位父親怎樣代他的亡兒行完那一條很受歡迎的朝聖路線「聖雅各伯之路」。背著他的亡兒的背囊和旅遊指南，這位父親走了八百公哩的路程。但沿途上他遇上了很多從世界各地來的人，他們不約而同都是來尋找人生中更大的意義。歡迎各位參觀。	聖伯多祿朱廉教堂禮堂
28/10 (星期六)	下午二時至四時	每月的團體明供聖體聚會 歡迎各位邀請家人或朋友前來在耶穌聖體前一起禱。	亞洲中心
15/10 (Sun)	1:30pm	Sacred Heart of Jesus Group and the Adult Catechists Group are co-organizing another movie show. The title of the movie is called 'The Way'. The movie is in English with English subtitle. It is a 'moving and incredibly uplifting' story about a father walking the popular pilgrimage route 'The Way of St James' for his dead son. Armed with his son's backpack and guidebook. The father navigates his journey along the 800 km pilgrimage, but soon meets others from around the world, all looking for greater meaning in their lives. All are welcome.	St Peter Julian's Church
28/10 (Sat)	2pm - 4pm	Community Monthly Eucharistic Adoration. Please open the invitation to any of your relatives & friends to join and pray together in front of the Blessed Sacrament.	Asiana Centre

報告 News

團體響應悉尼總教區退休神父基金週年籌款。在華埠聖堂和亞洲中心收到捐款共1,481元。全數已送交總教區辦事處。
粵語成人慕道班已於開辦新班。現繼續招收新學員。請介紹未信主的親友參加。請向鄧女士查詢。電話: 0401 058 199。亦歡迎信友參加更新信仰。
中文天主教教義函授課程是為不能抽空出席慕道班的人士而設。請介紹親友參加。有興趣者請向鄧女士 (0401 058 199)查詢。
再慕道聚會星期日下午一時半在聖伯多祿朱廉教堂二樓會議室舉行。繼續以「小磐石讀經法」去研讀「羅馬人書」，以增加大家對聖保祿宗徒的書信的認識。歡迎各位參加。
In response to the Sydney Archdiocese Priests Retirement Foundation Appeal, \$1,481 has been collected from members of our community at SPJ and Asiana Centre. This amount has been sent to the Archdiocesan Office.
Cantonese Catechumen class has commenced and is still accepting enrolment。Please invite your non-believer friends and relatives to learn about God and our faith。Catholics are also encouraged to join in to renew their faith。Please contact Mrs Elsa Tang on 0401 058 199 for details.
Chinese Catechism Corresponding Course is open to people who cannot attend our catechism class in person。Please encourage your non-believer friends and relatives to enrol。Please contact Mrs Elsa Tang on 0401 058 199 for details.
Catechism Refresher gathering meets on Sundays at 1.30pm and the venue is Meeting Room # 2 located on the first floor of St Peter Julian's Church。We are studying the "St。Paul's Letter to the Romans" by using the Little Rock Scripture Reading Method。All are welcome to join us.



天主教華人牧靈團體  
CHINESE CATHOLIC PASTORAL COMMUNITY

郵政地址: Asiana Centre (亞洲中心), 38 Chandos Street, Ashfield NSW 2131  
電子郵件: [info@ccpc.net.au](mailto:info@ccpc.net.au) 互聯網網址: [www.ccpc.net.au](http://www.ccpc.net.au) Tel: 8005 1398, Fax: 8580 5135  
主任司鐸/神父 Chaplains: Fr. Joseph Lu OFM 路勇神父 電話: 0431 962 786  
Fr. Jacob Wang 王金福神父 電話: 0488 042 077  
修女 Sisters: Sr. Teresa Chiu 電話: (02) 9716 6460 傳真: (02) 9799 1377  
Sr. Agnes Chang 電話: (02) 9560 3071

常年期第二十八主日 (甲年) 2017 年 10 月 15 日  
October 15<sup>th</sup> 2017 Twenty-Eight Sunday in Ordinary Time (Year A)



Jan Cornelisz Vermeyen, Marriage at Cana  
ca 1530

*The servants went out into the streets and gathered all they found, bad and good alike, and the hall was filled with guests.*  
(Matthew 22:10)

那些僕人就出去，到大路上，凡遇到的，無論壞人好人，都召集來了，婚宴就坐滿了客人。(瑪竇福音第二十二章十節)

<b>下主日讀經: Next Sunday Readings:</b>			
1 <sup>st</sup> reading	讀經一:	依撒意亞先知書	Is 45:1,4-6
2 <sup>nd</sup> reading	讀經二:	得撒洛尼人前書	1 Thes 1:1-5
Gospel	福音:	瑪竇福音	Mt 22:15-21

彌撒時間: 星期六 下午 6:00 亞洲中心 (國語);  
星期日 早上 9:30 亞洲中心 (粵語); 早上 11:00 聖伯多祿朱廉堂 (粵語)  
星期日 早上 11:30 St。Dominic's Church, Flemington (國語)  
九日敬禮: 每月第二個星期六 下午 4:30 亞洲中心  
每月首星期五耶穌聖心彌撒: 晚上 6:30 (粵語), 晚上 8.00 (English) 亞洲中心  
明供聖體: 每月最後一個星期六 下午 2:00-4:00 亞洲中心  
修和聖事: 每月最後一個星期六 下午 2:30-3:30 亞洲中心  
領洗、婚配及病人傅油: 請聯絡主任司鐸/神父

《一言堂》《Say but a Word》李尚義 John Li

一句說話，中外文化有不同的傳統。舊時商店門口挂布一塊寫有『一言堂』三字的匾額，表示買賣公平，言不二價。現在對主事人作風不民主，一個人說了算。等於獨裁獨斷。現在將一些『一言』的句子收集起來和英語傳統作一比較。本文英文的標題 Say but a Word 是來自《感恩祭》領聖體前經：「只要你說一句話」，可以看到說話的重要。

Different cultures have different traditions. In old times China, some shop-owners displayed a plaque “What I say counts!”- a practice of honesty in fair trade. However, the term has degenerated to mean to rule by the voice of one person. The title in English originated from prayer of Holy Communion – “say but the word”. So it can be seen the importance of words in our daily life and faith. A collection is made to show the wisdom of traditions East and West.

東方傳統: Eastern Tradition

一言九鼎	One word is as heavy as nine tripods – weighty advice.
一言為定	To count it as settled or a promise is a promise.
一言已足	Your word will suffice.
一言興邦	A timely warning may avert a national crisis.
一言喪邦	A single wrong statement may bring disaster to the nation.
一言既出，駟馬難追	A word once out of the mouth cannot be overtaken by swift horses.
一言不合，拔刀相向	a word and a blow
一言道破	To lay bare its secret with one remark
一言難盡	Impossible to be expressed in a few words
一言蔽之	To sum up in a word
一言之善，貴于千金	A kind word is more valuable than thousand tales of gold.
一言不發	Not to utter a single word.
一言一語	Every word and phrase
一言未了	Before one finishes speaking

西方傳統: Western Tradition

One song can spark a moment	一首歌可以照亮一段時光
One flower can make the dream	一朵花可以做就一個夢想
One tree can start a forest	一棵樹可以開始成為森林
One bird can herald spring	一隻鳥鳴可宣告春天臨近
One smile begins a friendship	一個微笑可能是支誼的開始
One handclasp lifts a soul	真誠的握手可以提升一個靈魂
One star can guide a ship at sea	一粒海星可以指引船隻航行
One word can frame the goal	一句話可以成為目標
One vote can change a nation	一張選票可以改變一國政府
One sunbeam lights a room	一條光線可以照亮一間房間
One candle wipes out darkness	一支腊燭可以掃除黑暗
One laugh will conquer gloom	一聲大笑可以克服失望
One step must start each journey	千里之行 起於足下

One word must start each prayer	每一篇祈禱 由第一個字開始
One hope will raise your spirits	一個希望會提起你的情緒
One touch will show you care	接觸別人身體 正表示你的關懷
One voice can spread with wisdom	一句話可將智慧宣揚開去
One heart can know what’s true	一個人的內心 知道什麼是真實
One life can make a big difference	人的一生可有極大的分別
And to me, this difference is You	對我來說 這種分別就是你
Thank you for being my one	感謝你成為的那位恩人
Who make a difference in your life, Let them know	在我的生命上有極大的分別 要讓他們知道

Faith Tradition 信仰傳統

Our Faith is transmitted through words and the Word is transmitted through Faith.

我們的信仰來自言語的相傳，而天主聖言是由於信仰上的通傳。

“Indeed, the word of God is living and active, sharper than any two-edged sword, piecing until it divides soul from spirit, joints from marrow; it is able to judge the thoughts and intentions of the heart.”(Heb 4:12)

“天主的話確實是生活的，是有效力的，比各種雙刃的劍還銳利，直穿入靈魂，關節和骨髓的分離點，且可辨別心中的感覺和思念。”(希四:12)

The chapels of the Missionaries of Charity of St. Teresa of Calcutta are marked by the words ‘I THIRST’ painted in black capital, taken from Jn 19:28 – to convey the message of the dying Jesus on the Cross – the necessity to quench the thirst of Jesus for souls, for love, for kindness, for compassion and dedicated love. The general end of the Missionaries of Charity is to satiate the thirst of Jesus Christ on the Cross for love and souls. 聖德肋撒加爾各答仁愛會會院聖堂有用英語大寫字母告示 - 《我渴》(若十九:28)，提醒會士們不會忘記架上七言中的一句話:是祂對人靈和愛的渴求，對人類仁慈的飢渴，對同情心和奉獻式愛的渴求。仁愛會的總宗旨是要滿足耶穌基督在十字架上對靈魂和愛的渴求。

“It is finished!” (Jn 10:30), the last words uttered by Jesus on the Cross has such cosmic effect in the History of Salvation that the created world trembled. 《完成了》(若十:30) 是耶在十字架上最後的遺言是十分悲壯，令到受造界也驚惶起來。

“GOD IS LOVE” (I Jn4:8) a simple statement speaks volumes of God’s wonders, having the effect to enlighten the benighted and to open the ears of the deaf. 《天主是愛》(若壹 四:8) 『一言堂』是中國式的權威象徵，但信仰上的『一言堂』是發聲振聵，直穿人靈的。

This can be represented graphically with a circle and an isosceles triangle, indicating God’s nature without beginning and without end and the triangle for the Trinity. The heart is a symbol of Love for mankind. 如果用圖像來表達，可用一個等邊三角形和一個圓，代表天主三位一體和無始無終。心形圖案是代表愛，愛內有父母子女。說明人類是天主的子女。

